

**Đạo đức và tính chính trực**

**Tính tuân thủ:**  
Tài liệu hướng dẫn  
cho các bên thứ ba



i 'Các bên thứ ba' có nghĩa là những người hoặc các công ty cung cấp các sản phẩm và dịch vụ cho Syngenta hoặc thay mặt cho chúng tôi.

ii 'Viên chức, công chức' có thể bao gồm, nhưng không giới hạn:

- 
- Bất kỳ người nào đang làm việc cho hoặc đại diện cho một thực thể chính phủ ở bất kỳ cấp nào (ví dụ viên chức quản lý hoặc thanh tra chính phủ)
- 
- Bất kỳ người nào đang làm việc cho một doanh nghiệp thuộc quyền sở hữu hoặc kiểm soát của nhà nước, hoặc tổ chức công của quốc gia hoặc quốc tế (ví dụ: trường học hoặc trường đại học thuộc quyền sở hữu của chính phủ)
- 
- Bất kỳ người nào đang thực hiện chức năng công cộng hoặc cung cấp dịch vụ công, ngay cả khi người đó làm việc cho một cơ quan phi chính phủ
- 
- Bất kỳ người nào được xem là viên chức, công chức theo luật địa phương.

---

## Cùng nhau làm những việc đúng đắn

---

**Việc thực hiện các tiêu chuẩn đạo đức của chúng tôi không chỉ là làm những việc đúng đắn, mà điều đó còn có ý nghĩa vô cùng quan trọng đối với tính hiệu quả và độ tin cậy trong các hoạt động của chúng tôi.**

Syngenta cam kết thực hiện kinh doanh với các tiêu chuẩn đạo đức và tính chính trực cao nhất có thể. Bằng cách duy trì các tiêu chuẩn cao, chúng tôi có thể đảm bảo duy trì tốt danh tiếng của mình, đáp ứng các yêu cầu về pháp lý và quy định trên khắp thế giới và xây dựng nền tảng vững chắc cho sự phát triển trong tương lai.

Khi công việc của chúng tôi có liên quan đến việc sử dụng các bên thứ ba, chúng tôi mong muốn áp dụng các tiêu chuẩn tương tự cho các bên thứ ba.

Chúng tôi đã thiết kế tài liệu hướng dẫn này nhằm cung cấp cho quý vị cái nhìn tổng quan về các tiêu chuẩn tối thiểu cần phải tuân thủ khi chúng ta thực hiện hoạt động kinh doanh cùng nhau. Khi chúng ta làm việc cùng nhau, chúng tôi mong muốn quý vị tuân theo các nguyên tắc này để chúng ta có thể thực hiện các tiêu chuẩn tương tự một cách hợp pháp và có đạo đức.

Rất nhiều người trong số quý vị có thể đã có các chính sách và thủ tục về đạo đức của riêng mình. Chúng tôi không yêu cầu loại bỏ hay thay thế bất kỳ chính sách hiện tại hoặc nghĩa vụ theo hợp đồng nào của quý vị. Mục đích của tài liệu hướng dẫn này là để chia sẻ các tiêu chuẩn và nguyên tắc của chúng tôi với quý vị và yêu cầu quý vị hành động phù hợp với các tiêu chuẩn và nguyên tắc đó và thực hiện theo khi quý vị làm việc với chúng tôi.

Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào, vui lòng liên hệ với nhân viên Syngenta làm việc trực tiếp với quý vị hoặc liên hệ trực tiếp với nhóm Tuân Thủ theo địa chỉ: [syngenta.compliance@syngenta.com](mailto:syngenta.compliance@syngenta.com)

Cùng nhau, chúng ta có thể đảm bảo rằng chúng ta thực hiện kinh doanh một cách đúng đắn.



**Mark Peacock**  
**Giám Đốc Hoạt Động Toàn Cầu**

## 1.

Chúng tôi không cho phép hành vi hối lộ, đút lót, đưa/nhận các khoản hoa hồng, hoặc các khoản thanh toán không chính thức khác

**Chúng tôi cam kết thực hiện kinh doanh chính đáng với tính minh bạch ở mức độ cao nhất và không tham gia hối lộ hoặc hành vi tham nhũng nào khác dưới bất kỳ hình thức nào. Quý vị không được đưa hoặc nhận các vật phẩm hối lộ để giành được lợi thế không chính đáng hoặc không đúng đắn cho Syngenta.**

Chúng tôi mong quý vị hiểu và áp dụng các nguyên tắc sau đây:



### **Chúng tôi không trả tiền, đưa hối lộ**

Hối lộ là hành vi đi ngược lại với các giá trị của chúng tôi. Chúng tôi không trả, đề nghị trả hoặc nhận tiền hối lộ dưới bất kỳ hình thức nào, bao gồm tiền/vật phẩm đắt lót, các khoản hoa hồng và các khoản thanh toán không chính thức hoặc không đúng đắn khác.

---

### **Chúng tôi nghiêm cấm tất cả các loại hối lộ**

Khoản hối lộ là khoản hối lộ, bất kể tồn tại dưới dạng tiền mặt, quà tặng quá mức hoặc mang tính xa xỉ, lời đề nghị công việc hoặc khoản đóng góp từ thiện. Bất kể vật gì được trao tặng hoặc nhận với mục đích gây ảnh hưởng không chính đáng đến quyết định kinh doanh cho hoặc thay mặt Syngenta đều được xem là hối lộ.

---

### **Chúng tôi không cho phép các khoản tiền bôi trơn**

Quý vị không được đề nghị hoặc thực hiện “các khoản tiền bôi trơn” cho các viên chức, công chức khi hành động đại diện cho Syngenta. Các khoản lệ phí trên danh nghĩa, không chính thức được tạo ra để đảm bảo hoặc đẩy nhanh một hành động thông thường mà viên chức, công chức có nghĩa vụ phải thực hiện, chẳng hạn như cấp giấy phép hoặc cho phép hàng hóa thông quan.

---

### **Chúng tôi không phân biệt giữa hối lộ công và hối lộ tư.**

Chúng tôi không ủng hộ hối lộ, dù khoản hối lộ đó dành cho viên chức, công chức, các đối tác kinh doanh tư nhân hoặc cho các thành viên trong gia đình của họ.

---

### **Chúng tôi lưu giữ hồ sơ về các giao dịch kinh doanh**

Khi quý vị cung cấp sản phẩm hoặc dịch vụ cho Syngenta, chúng tôi yêu cầu quý vị lưu giữ lại hồ sơ dưới dạng văn bản cho công việc đó. Thành thạo, Syngenta – hoặc các bên theo chỉ định của chúng tôi – có thể yêu cầu được xem các hồ sơ đó để kiểm tra.

---

## 2.

Quà tặng và hình thức giải trí không được làm ảnh hưởng đến các quyết định kinh doanh

---

**Mặc dù chúng tôi nhận thấy rằng quà tặng và hình thức giải trí thường được xem như một phần được thiết lập trong giao dịch kinh doanh, điều quan trọng là chúng không được gây ảnh hưởng một cách không chính đáng, hoặc dường như có thể gây ảnh hưởng không chính đáng đến quyết định kinh doanh.**

Quà tặng và hình thức giải trí được tặng trong trường hợp không có bất kỳ mục đích hợp pháp hoặc không được chứng minh việc kinh doanh rõ ràng, và có mục đích gây ảnh hưởng hoặc đạt được quyết định kinh doanh một cách không chính đáng đều được xem là hối lộ. Syngenta nghiêm cấm tất cả các hình thức hối lộ.

Khi thực hiện kinh doanh với hoặc đại diện cho Syngenta, quý vị không được tặng cho nhân viên của Syngenta, nhân viên chính phủ hoặc viên chức, công chức hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác đại diện cho chúng tôi bất kỳ món quà tặng hoặc hình thức giải trí nào không phù hợp, vượt quá hoặc có thể được xem là cố gắng gây ảnh hưởng không chính đáng đến quyết định kinh doanh.

---

## 3.

Chúng tôi sẽ không khoan nhượng cho hành vi gian lận

---

**Việc các nhân viên Syngenta hoặc các bên thứ ba lạm dụng có chủ ý các tài nguyên của công ty để làm giàu cá nhân là hành vi gian lận.**

Syngenta không khoan dung đối với hành vi gian lận hoặc che giấu gian lận.

Khi quý vị thực hiện kinh doanh với Syngenta, chúng tôi yêu cầu quý vị hỗ trợ lập trường chống gian lận của chúng tôi và giúp đỡ chúng tôi trong bất kỳ cuộc điều tra nào về trường hợp có nghi ngờ gian lận liên quan hoặc ảnh hưởng đến việc kinh doanh của chúng tôi.

---

## 4.

**Chúng tôi không chấp nhận, tạo điều kiện hoặc hỗ trợ cho hoạt động rửa tiền**

---

**Chúng tôi chỉ tiến hành kinh doanh với các bên thứ ba có uy tín, những người tham gia vào các giao dịch kinh doanh hợp pháp, sử dụng quỹ từ các nguồn hợp pháp.**

Quý vị phải tuân thủ tất cả luật pháp và quy định hiện hành về việc nghiêm cấm hoạt động rửa tiền. Không được lợi dụng việc kinh doanh với Syngenta nhằm các mục đích rửa tiền.

---

## 5.

**Chúng tôi tránh các xung đột lợi ích**

---

**Hãy nhớ rằng tất cả các giao dịch kinh doanh phải được thực hiện để mang lại lợi ích tốt nhất cho Syngenta.**

Quý vị không được hưởng lợi một cách không chính đáng thông qua các mối quan hệ của mình với nhân viên Syngenta.

Tương tự, nhân viên Syngenta không được phép hưởng lợi mang tính cá nhân một cách không chính đáng từ mối quan hệ với cá nhân hoặc tổ chức khác.

---

## 6.

**Chúng tôi nghiêm cấm hành vi hạn chế cạnh tranh**

---

**Chúng tôi áp dụng luật cạnh tranh cho tất cả các thỏa thuận kinh doanh, cho dù các thỏa thuận đó được lập dưới dạng văn bản, bằng lời nói hoặc bất kỳ hình thức nào khác. Ấn định giá, gian lận đấu thầu và các hành vi hạn chế cạnh tranh khác đều bị nghiêm cấm.**

Quý vị phải đảm bảo rằng việc kinh doanh của quý vị đại diện cho Syngenta được thực hiện một cách công khai và cạnh tranh, và rằng tất cả các hoạt động kinh doanh phải tuân thủ đầy đủ luật cạnh tranh hiện hành ở bất cứ đâu.

---

## 7.

Chúng tôi cam kết tạo điều kiện làm việc an toàn

---

**Chúng tôi cam kết đảm bảo sự an toàn cho các nhân viên của mình và tuân thủ tất cả các luật và quy định về an toàn và sức khỏe hiện hành.**

Khi quý vị làm việc với chúng tôi, chúng tôi yêu cầu quý vị tuân thủ tất cả các luật và quy định về an toàn và sức khỏe hiện hành, đồng thời tạo điều kiện làm việc an toàn và môi trường làm việc lành mạnh cho nhân viên tại tất cả các cơ sở thuộc quyền kiểm soát của quý vị.

---

## 8.

Chúng tôi tuân thủ các tiêu chuẩn về môi trường

---

**Chúng tôi hướng đến mục đích giảm thiểu tác động đến môi trường từ các hoạt động của chúng tôi bằng cách tuân thủ tất cả luật hiện hành, tài liệu hướng dẫn của quốc tế và tiêu chuẩn trong ngành.**

Quý vị phải tuân thủ tất cả các luật hiện hành về môi trường, các tài liệu hướng dẫn và tiêu chuẩn liên quan đến các hoạt động, cho dù tại cơ sở của quý vị hoặc các cơ sở của Syngenta.

---

## 9.

Chúng tôi tôn trọng các kiểm soát thương mại và các biện pháp trừng phạt kinh tế

---

**Chúng tôi tuân thủ các luật và quy định quốc tế hiện hành về kiểm soát thương mại, bao gồm các luật và quy định liên quan đến các biện pháp trừng phạt kinh tế, yêu cầu của hải quan và kiểm soát xuất khẩu. Các yêu cầu này cũng bao gồm việc không tham gia tẩy chay hoặc không có hành động hạn chế thương mại khác.**

Tương tự, chúng tôi yêu cầu quý vị tôn trọng tất cả các kiểm soát thương mại và biện pháp trừng phạt kinh tế liên quan.



---

## 10.

Chúng tôi nhập nguyên vật liệu từ nguồn một cách có trách nhiệm

---

**Chúng tôi cam kết nhập nguyên vật liệu được sử dụng trong kinh doanh từ nguồn một cách có trách nhiệm.**

Chúng tôi yêu cầu quý vị thực hiện tiếp cận có trách nhiệm tương tự. Điều này bao gồm việc thực hiện các chính sách về thẩm định chuỗi cung ứng và đảm bảo rằng tiền thanh toán nguyên vật liệu cho những người khác không phải là thanh toán cho các nhóm người hoặc những người vi phạm luật lao động, có hành động bạo lực hoặc có liên quan đến việc lạm dụng quyền con người.

---

## 11.

Chúng tôi tôn trọng quyền sở hữu trí tuệ và thông tin bảo mật

---

**Chúng tôi bảo lưu quyền sở hữu đối với tất cả sở hữu trí tuệ mà chúng tôi tạo ra. Quý vị phải tôn trọng quyền sở hữu trí tuệ và bảo vệ các thông tin bảo mật của Syngenta, thông tin của khách hàng và thông tin nhân viên.**

Quý vị chỉ được sử dụng thông tin và tài sản của Syngenta (bao gồm thiết bị, các bản vẽ và thông số kỹ thuật) nhằm mục đích mà các thông tin và tài sản đó được cung cấp từ ban đầu.

Quý vị phải thực hiện các bước hợp lý để bảo vệ và duy trì tính bảo mật của những thông tin là tài sản của Syngenta. Điều này bao gồm việc lưu giữ thông tin một cách bảo mật và ở những khu vực làm việc an toàn và không tiết lộ cho các bên thứ ba (bao gồm khách hàng khác, nhà thầu phụ, v.v.) mà không có sự chấp thuận rõ ràng từ trước bằng văn bản của Syngenta.

---

## 12.

### Chúng tôi tôn trọng quyền riêng tư về dữ liệu

---

#### **Chúng tôi thực hiện các biện pháp nghiêm ngặt để bảo vệ dữ liệu một cách cẩn trọng.**

Quý vị phải giữ bí mật tất cả các thông tin mang tính cá nhân và nhạy cảm liên quan đến các nhân viên và các đối tác kinh doanh của Syngenta và phù hợp với các tiêu chuẩn hiện hành về quyền riêng tư dữ liệu và các yêu cầu trong hợp đồng.

Quý vị không được chuyển nhượng, bán hoặc kinh doanh các thông tin cá nhân với các bên thứ ba khác.

---

## 13.

### Các nhà thầu phụ phải duy trì các tiêu chuẩn tương tự

---

#### **Chúng tôi yêu cầu các nhà thầu phụ đại diện cho chúng tôi phải đảm bảo rằng họ tuân thủ các tiêu chuẩn của chúng tôi.**

Chúng tôi yêu cầu quý vị đảm bảo rằng bất kỳ nhà thầu phụ nào được quý vị thuê thực hiện kinh doanh cho Syngenta cũng phải tuân thủ các tiêu chuẩn của chúng tôi. Ngoài ra, quý vị phải thông báo cho Syngenta bằng văn bản trước khi sử dụng các nhà thầu phụ, và việc sử dụng các nhà thầu phải được cho phép rõ ràng trong các thỏa thuận hợp đồng liên quan giữa chúng ta.

---

## Cách thức báo cáo/nêu mối quan ngại

Syngenta coi trọng tính tuân thủ. Nếu quý vị nghi ngờ rằng một người nào đó đang không tuân thủ các nguyên tắc của tài liệu hướng dẫn này, vui lòng cho chúng tôi biết ngay lập tức để chúng tôi có thể xem xét vấn đề đó.

Quý vị có thể thực hiện điều này bằng cách gửi email đến địa chỉ:

[syngenta.compliance@syngenta.com](mailto:syngenta.compliance@syngenta.com)

---

## Quý vị có thắc mắc?

Chúng tôi hi vọng tài liệu hướng dẫn này giúp quý vị có ý tưởng rõ ràng về việc chúng tôi mong muốn quý vị thực hiện kinh doanh như thế nào khi quý vị làm việc với Syngenta. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào, vui lòng liên hệ với nhân viên Syngenta thường xuyên làm việc với quý vị hoặc gửi email đến địa chỉ [syngenta.compliance@syngenta.com](mailto:syngenta.compliance@syngenta.com) và chúng tôi sẽ làm hết sức có thể để giúp quý vị.

# Cam kết thực hiện kinh doanh với các tiêu chuẩn cao nhất có thể về đạo đức và tính chính trực

Syngenta là một trong những công ty hàng đầu thế giới với hơn 28.000 nhân viên ở khoảng 90 quốc gia quyết tâm thực hiện mục đích: Mang tiềm năng cây trồng vào cuộc sống. Thông qua nền khoa học ở đẳng cấp thế giới, sự tiếp cận toàn cầu và cam kết với các khách hàng của mình, chúng tôi giúp tăng năng suất cây trồng, bảo vệ môi trường và cải thiện sức khỏe cũng như chất lượng cuộc sống.

---

© 2014, Syngenta AG, Basel, Switzerland. Tất cả quyền được bảo lưu.  
SYNGENTA Wordmark và BRINGING PLANT POTENTIAL TO LIFE  
là các thương hiệu đã được đăng ký của Syngenta Group Company.

**Để sử dụng bên ngoài.**

*Bringing plant potential to life*

**syngenta**